

Triora Musica presenta:

Intermedi Fiorentini del 1589

Uno spettacolo musicale per un matrimonio dei Medici
diretto da Deborah Roberts

Nello stesso anno del' ultimo processo delle streghe a Triora, 1589, un matrimonio grande ha avuto luogo a Firenze fra il duca Ferdinando Medici I e una principessa francese, Cristina di Lorraine. Una grande festa durava tutta la notte, e come parte delle celebrazioni una nuova commedia è stata eseguita, *La Pellegina*. Tra ogni degli 6 atti della commedia sono stati inseriti *intermedi* con musica e ballo, ciascuno dei quali era basato su una storia mitica, ma anche dava omaggio alla coppia reale.

Triora Musica presenta uno spettacolo con musica e ballo tolta dagli intermedi fiorentini, per cantanti e strumentisti provenienti da molti paesi del mondo, a seguito di un corso internazionale di musica diretto da Deborah Roberts (Triora e Brighton), Oliver Webber (Cetta e Londra) e Claire Williams (londra) e con l'aiuto dei bambini di Triora!

Intermedio 1: L'armonia delle sfere

The harmony of the Spheres



L'Armonia discende sulla Terra accompagnata dalle Sirene, Parche e dai Pianeti; i mortali sono invitati a festeggiare con la coppia dei fidanzati.

(Harmony descends to the earth accompanied by the Sirens and the planets. Mortals are invited to celebrate with the betrothed couple)

1. Cristofano Malvezzi (1547–1599) **Sinfonia a 6**

2. Antonio Archilei (1550-1612) o Emilio de Cavalieri (c1550-1602) **Dalle più alte sfere**
Hannah G McGinty (USA) *Solo soprano*

Dalle più alte sfere di celesti sirene amica scorta son l'armonia, ch'a voi vengo, mortali, poscia, che fino al ciel battendo l'ali l'alta fiamma n'apporta, che mai si nobil coppia 'l sol non vide qual voi nova Minerva, e fort'Alcide. [Giovanni de Bardi].	<i>From the highest spheres, the friendly escort of the Celestial Sirens, I, who am harmony come to you, mortals, and having beaten my wings down to the sky, bring you the highest flame. Never did the sun see such a noble couple than you, new Minerva and strong Alcide</i>
---	--

3. Malvezzi **Noi, che cantando a 8** (coro)

Noi, che cantando , le celeste sfere dolcemente rotar facciam intorno in così lieto giorno lasciando 'l Paradiso; meraviglie più altere cantiam d'una bell'alm' e d'un bel viso.	<i>We, who singing, make the celestial spheres rotate on such a happy day, leaving the Heaven of higher marvels, we sing of a beautiful soul and beautiful face.</i>
--	--

4. Malvezzi **Sinfonia a 6**

5. Malvezzi **Dolcissime Sirene**
Karen Rash (Inghilterra) *solo soprano*

Dolcissime Sirene Tornate al cielo, e'ntanto Facciam cantando A gara un dolce canto. Non mai tanto splendore Vid' Argo, Cipr' o Delo.	<i>Sweetest Sirens turn to the heavens and let us sing a sweet song in competition (dialogue). Never was there such splendour seen by Argos, Cyprus or Delos</i>
---	--

6. Malvezzi **A voi reali amanti**, a 15

A voi reali amanti cediam noi tutti gran numi del cielo. Per lei non pur s'infiora ma di perl' e rubin s'ingemma Flora: Di pur'argento ha l'onde, Arno per voi gran Duc' e d'or le sponde: Tessiam dunque ghirlande a si gran Regi e sian di paradiso I fior e i fregi, A lor fonte real s'intrecci	<i>You royal lovers, we all acknowledge you to be among the great gods of the sky. Flora not only flowers for you, but also adorns herself with pearls and rubies. Of pure silver are the waves of the Arno for you great Duke, and of gold is the shore. Therefore let us weave garlands for such a great ruler, and let the flowers and ornaments be from Paradise. May their royal foreheads be wreathed in stars, and the sun and moon and other</i>
---	--

Stelle, E Sol e Luna e cos'alt'e più belle	<i>high and beautiful things</i>
---	----------------------------------

7. Malvezzi **Coppia gentil** a 6

Coppia gentil d'avventuros'amanti per cui non pur il mondo si fa liet' e giocondo ma fiammeggiante d'amoroso zelo canta ridendo e festeggiand' il Cielo.	<i>Noble and adventurous couple, for whom not only the world is made happy and joyful, but also the heavens are burning with amorous zeal and singing with laughter.</i>
--	--

Intermedio 2 : La gara fra Muse e Pieridi
A singing competition between the Muses and the Pierides

Un certame di canto vede gareggiare le Pieridi e le Muse. Le Ninfe si pronunciano a favore delle Muse.
(*The Pierides compete with the Muses in a singing competition. The nymphs declare the Muses the winners.*)



1.Luca Marenzio (1553/4-1599) **Sinfonia a 5**

2.Marenzio **Belle ne fe' natura** (3 ninfe)

Belle ne fe' natura e perchè all'armonia beltà risponde vero giuditio d'armonia n'infonde: onde d'acerba e dura contesa sian noi di beltà perfette, a gran sentenza elette	<i>Nature has made us beautiful And as harmony responds to beauty A true judgement of harmony infuses us So that in a bitter and harsh contest, it is us, perfect in beauty, who are elected to pronounce judgement.</i>
--	--

3.Marenzio **Chi dal delfino a 6** (the Pierides)

Chi dal delfino (i Pieridi) aita nelle tempeste sue cantando impetra, e quei ch'al suon di cetra la perduta consorte tra dell'infurna porte	<i>He who sang to the dolphin for help in a storm And he, who to the sound of the lyre His lost wife Took from the gates of the underworld</i>
--	--

non però come noi canta soave
che più s'el ciel non have
si dolce melodia,
c'appo 'l nostro cantar rocca non sia.

*Did not sing as mellifluously as us
And heaven does not possess
Such sweet melody
That compared with our singing is not
coarse.*

4. Marenzio **Se nelle voci nostri** (the Muses)

Se nelle voci nostre (le muse)
risuona di dolcezza accento, o suono
e gratioso dono
del ciel da cui procede
quanto di bello il mondo intende e vede
hor voi di queste Linfe
habitatrici Ninfe
se del nostro cantar diletto havete,
al Ciel gratie rendete
e di palme, e d'alloro
incoronate il più suave coro.

*If in our voices sweet accents or sounds
resound,
it is the gracious gift of heaven from which
proceeds all the beauty which the earth
sees and hears
now you nymphs who live in these clear
waters
if our song gives you pleasure
give thanks to heaven
and with palms and laurels
crown the most mellifluous choir.*

5. Marenzio **O figlie di Piero** (il giudizio)

O figlie di Piero
in qual follia v'ingombra
è 'l vostro canto un'ombra
appo si dolce canto
allor si deve il vanto (a noi)
d'ogni dolcezza, ò Cielo, ò Terra, ò Venti,
dite s'udiste mai si dolci accenti.

*Oh daughters of Piero
In what folly are you immersed?
Your song is but a shadow
Beside such a sweet song
The prize goes to them (to us!)
In all sweetness. Could you, the heavens,
the earth or the winds.
Say if you even heard such sweet accents.*

Intermedio 3: Il combattimento streghe Triorese d'Apollo

Apollo slays the evil witches of Triora

Gli abitanti di Delfi (Triora) sono tormentati dalle streghe cattive; essi implorano il soccorso di Apollo; questi discende dai cieli e dopo un cruento combattimento trionfa sull'aggressore; la vittoria è seguita da una generale danza di gioia.

Delphi (Triora) has been tormented by evil witches. The citizens implore the help of Apollo who descends from the sky. After a battle he triumphs over the witches and the victory is followed by a general dance of joy.)



1. Marenzio **Qui di carne si sfama**

<p>Qui di carne si sfamano le spaventose streghe, in questo loco bevono sangue' e ballono con mostri qui l'herb' ei fior distruggono ma dove son le streghe fors'havrà Giove udito il pianto nostro.</p> <p>O Padre Re del Cielo volgi pietosi gl'occhi a l'infelice Triora, a te dimand'aita e piang' e plora movi lampo e saeta a far di lei vendetta</p> <p>contra le streghe crudele che la divorano</p>	<p><i>Here, feasting on flesh The terrifying witches, in this place They drink blood and dance with monsters Here they destroy grass and flowers But where are the witches? Maybe Jove has heard our weeping</i></p> <p><i>Oh father, King of heaven Turn your pitying eyes On wretched Delos To you she asks for help with tears and prayers Bring lightening and thunderbolts To take vengeance on the cruel witches that devour her</i></p>
---	--

2. Marenzio **Estote fortes in bella**

3. Marenzio **O valoroso Dio**

<p>O valoroso Dio o Dio chiaro e sovrano. ecco le streghe rie spogliano giacer della invita mano morte le horribil streghe venite a schier'a schiera venite Apollo e Triora, cantand'alzate o belle Ninfe al Cielo.</p>	<p><i>Oh valient god Oh bright and sovereign god Here are the evil witches Lying dead at the unbeatable hand The horrible witches are dead Come and gather around Come Apollo and Delos Let your song be lifted up to the sky Oh beautiful nymphs.</i></p>
--	--

4. Marenzio **O mille volte mille**

<p>O mille volte mille giorno lieto e felice o fortunate ville o fortunati colli a cui pur lice mirar le horribil streghe</p>	<p><i>Oh a thousand, thousand times Is this a happy and joyous day Oh fortunate town Oh happy hills Who can now See these ghastly wirches</i></p>
---	--

versan l'anima e'l sangue
 che con fiamma e toscò
 spoglio il prato di fior
 di frond'il bosco
 cantiamo dunque a l'amoroso ballo
 rendendo gratie ai Dei
 d'eterna gloria
 di sì lieta vittoria.

*Pouring out their blood and life
 Who with fire and poison
 Wasted the fields of flowers
 And the trees of branches
 Let us therefore sing to a loving dance
 Giving thanks to the gods
 Of eternal glory
 For such a joyful victory.*

Pausa

Intermedio 4: La regione de' demoni The region of the demons

Un stregone chiede agli spiriti di scendere e di pronunciarsi sulla coppia di sposi. I demoni pronunciano una nuova Età dell'Oro. La scena si sposta quindi sulla terrificante regione degli Inferni, ove i demoni intonano un canto di lamento: d'ora in poi essi non avranno più anime da tormentare

A sorceress asks the spirits when Jove will send blessings to the marriage couple. The spirits foretell a new age of gold. The scene changes to a terrifying region of hell where demons sing a lament: from now on they will not have the power to torment as the gates of Hell will be shut for ever.



1. Giulio Caccini **Io che dai ciel cader**
 Deborah Roberts (Triora) solo soprano

Io che dal ciel cader farei la luna
 a voi ch'in alto sete
 e tutt'il ciel vedet'e voi comando
 ditene quando il somm'eterno Giove
 dal ciel in terra
 ogni sua gratia piove.

*I who could make the moon fall from the sky
 To you who are seated on high and see all
 of the heavens, I command that you tell
 when the great eternal Jove
 will pour down his blessings from the
 heavens to the earth.*

2. Malvezzi **Sinfonia a 6**

3. Malvezzi **Or che due grand'alme**

Or che due grand'alme
 insiem'aggiunge

*Now that two great souls
 Are joined together*

<p>un sald'amor celeste d'un altra gioia il mondo si riveste ogn'alma al ben oprar s'accend'e punge</p> <p>volane lunge la cagion' dei pianto e felice ritorna eterno canto.</p>	<p><i>In a bond of heavenly love The earth puts on another joy Every soul is fired and spurred on to do good A cause for tears has flown far away And eternal song in happiness returns.</i></p>
--	--

4. Giaches de Wert **Vox in Rama**

<p>Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus. Rachel plorans filios suos, noluit consolari, quia non sunt</p>	<p><i>A voice is heard in Rama of weeping and great lamentation. Rachel is weeping for her children, and will not be comforted because they are no more</i></p>
--	---

5. Giovanni de Bardi **Miseri habitator del cieca'verno**

<p>Miseri habitator del cieca'verno giù nel dolente regno null'altro scenderà ch'invidia e sdegno sarà l'horror sarà il tormento eterno duro carcer inferno a te non più verrà la gente morta chiod'in eterno la tartarea porta.</p>	<p><i>Miserable inhabitants of blind hell Down in the kingdom of suffering Nothing can arise But envy and disdain There will be horror and eternal torment A harsh infernal prison The dead will come to you no more Close eternally the gates of Tartarus</i></p>
---	--

Intermedio 5: Il canto d'Arione

The song of Arione

Anfitrite emerge dalle profondità dell'Oceano in compagnia del figlio Tritone e delle Ninfe del mare per cantare la giovane coppia. Nella sinfonia Arione, minacciato di morte dal suo equipaggio, intona un canto di lamento. Viene gettato a mare ma un delfino, attratto dal suo canto, lo mette in salvo. I marinai, credendolo morto, esultano con un canto di gioia.

Amphitrite (wife of Neptune) arises from the depth of the ocean accompanied by her son Triton and sea nymphs, to sing to the newly married couple. The scene changes to Arione's boat. Arione is threatened by his crew as they want to rob him, and sings a lament before being thrown into the sea. A dolphin, delighted by his song rescues him. The sailors, thinking him dead, sing a song of celebration.



1. Malvezzi **Io che l'onde raffreno**
Michele de Courcy (Australia) *solo soprano*

<p>Io che l'onde raffreno a mio talento e son del mar Regina a cui s'atterra e'n inchina ogni nume ch'ai mar alberga in seno ad inchinarmi o Regi sposi vegno fin dal profondo del mio vasto regno.</p>	<p><i>I who rules the waves By my skill And am queen of the sea To whom bows and kneels every spirit whose home is in the bosom of the sea to bow before you I come oh royal couple right from the depths of my vast kingdom.</i></p>
--	---

2. Malvezzi **E noi con questa bella diva**
Hannah G McGinty *Solo soprano*

<p>E noi con questa bella diva nostr'Anfitrite da liquidi cristalli di peri'e di coralli siam'a inchinar a voi gran regi uscite.</p> <p>Godi coppia reale poi che d'ardente zelo lieta s'inchina il mar la terra e'l cielo.</p> <p>Che vede uscir da voi un cosi chiaro seme ch'adornera l'un polo e l'altro insieme.</p> <p>E discacciar dal mondo il crudo serpe rio che di più sempr'haber cresce il desio</p> <p>Onde farà ritorno la vaga età primiera vostra mercede o regia coppia altera.</p>	<p><i>And we with this lovely goddess Our Anfitrite From crystal waters Of pearl and coral We are come to pay homage to you Great rulers</i></p> <p><i>Rejoice royal couple That with ardent zeal Happily the sea, the earth and the heavens pay their respects</i></p> <p><i>Let us see issue from you Such illustrious seed That will grace from one pole To the other</i></p> <p><i>And drive from the world The cruel, evil serpent Who's desires always grow Stronger and stronger</i></p> <p><i>Thus will return The gracious former age By your favour oh noble royal couple.</i></p>
---	--

3. Malvezzi **Sinfonia**

4. Giacomo Peri **Dunque fra torbid'onde**

Andrew Robinson (Inghilterra) *baritono solo*

Con **Peter Larcombes** (Cetta e Brighton) e **Gerry King** (Canada) *tenori (echi)*

Dunque fra torbid'onde gl'ultimi miei sospir manderò fuore ecco gentil con tuoi soav'accenti raddoppia i miei tormenti hai lacrime hai dolore hai morte tropp'acerba e troppo dura ma deh chi n'assicura o di terra o di Cielo s'a tort'io mi querelo e sa ragion mi doglio movetev'a pietà del mio cordoglio.	<i>Thus in murkey waves I will breathe out my last sighs Gentle eccho, with your soft accents You double my torments Oh tears, oh pain Oh death too bitter and harsh But alas who can deny Either in earth or heaven That my complaint is wrong? That my sorrow is justified Be moved to pity for my suffering.</i>
---	---

5. Malvezzi **Lieti solcando il mare**

Lieti solcando il mare cantiam compagni fidi ecco ch'l cielo ai nostri bei desir cortese aspira già fatto freddo gielo l'infelice Arion l'anima spira dentr'a quell'acque hor noi godiam felici dei tresori suoi.	<i>Happily sailing the sea Let us sing, faithful companions See how the heavens Have kindly favoured our wishes Already cold as ice Unhappy Arion breaths out his life In these waters. Now we Merrily enjoy his treasures.</i>
---	---

Intermedio 6 : La discesa d'Apollo e Bacco col Ritmo e l'Armonia

The descent of Apollo and Bacchus with the gift of rhythm and harmony

Apollo e Bacco discendono dal Cielo in compagnia di altri dei dell'Olimpo: L'Armonia, il Ritmo, le Grazie, le Muse, i Pianeti, Flora, e altri ancora. Gli dei intonano un'ode agli sposi. Nel ballo conclusivo i mortali si uniscono agli dei e cantano un'ode in onore di Ferdinando e Cristina.

Apollo and Bacchus descend from the sky accompanied by other gods from Olympus: Harmony, Rhythm, the 3 Graces, the Muses, the Planets, Flora and others. The gods sing to the married couple. In the final ballo mortals join forces with the gods and sing in honour of Ferdinand and Cristina.



1. Malvezzi **Dal vago e bel sereno**

<p>Dal vago e bel sereno ove non cangia mai stagion il sole</p> <p>ove non vengon meno per soverchio di giel gigli e viole: movian liete carole, in questo dì giocondo per arricchir per adornar il mondo.</p>	<p><i>From the clear and lovely sky Where the sun never changes with the season Where lilies and violets do not shudder for fear of frost Let joyous singing descend In this day of celebration To enrich and adorn the world.</i></p>
--	---

2. Malvezzi **O qual, o qual risplende**

<p>O qual, o qual risplende nube nell'aria e di sì bei colori:</p> <p>accorrete Pastori: e voi vezzose e liete belle Ninfe accorrete accorte e preste: al dolce suon dell'armonia celeste.</p>	<p><i>Oh how resplendent The clouds in the sky, with such beautiful colours. Hurry shepherds And you, charming and happy Pretty nymphs – hurry swiftly to hear The sweet sound of celestial harmony.</i></p>
---	--

3. Cavalieri **O che nuovo miracolo**

<p>Coro: O che nuovo miracolo ecco ch'in terra scendono celeste alto spettacolo gli Dei ch'il mondo accendono ecco Himeneo e Venere, co'l piè la terra hor premere.</p> <p>Le tre grazie: Del grande Heroe, che con benigna legge Hetruria frena e regge udito ha Giove in Cielo il purissimo zelo e dal suo seggio santo manda il ballo, e il canto.</p> <p>Coro:</p>	<p><i>[Chorus] Oh what new miracle! Behold descending to earth a noble, celestial display, The gods who light up the earth! Behold Hymen and Venus now set foot upon the earth.</i></p> <p><i>[Three Graces] Jove in his heaven has heard of the purest zeal of the great hero whose benign rule governs Etruria, and now from his sacred throne sends dance and song</i></p> <p><i>[Chorus]</i></p>
--	--

<p>Che porti ò drapel nobile ch'orni la terra immobile.</p>	<p><i>What have you brought, O noble band, to make the firm earth more beautiful?</i></p>
<p>Le tre grazie: Portiamo il bel e'I buon ch'in Ciel si serra per far al paradiso ugal la Terra.</p>	<p><i>[Three Graces] We bring you the goodness and beauty that are stored in Heaven, so that the Earth may be like Paradise.</i></p>
<p>Coro: Tornerà d'auro il secolo.</p>	<p><i>[Chorus] Will the Golden Age return?</i></p>
<p>Le tre grazie: Tornerà il secol d'oro e di real costume, ogni più chiaro lume.</p>	<p><i>[Three Graces] The Golden Age will return, One of worthy customs And clear enlightenment.</i></p>
<p>Coro: Quando verrà che fuggino i mali e si distruggino.</p>	<p><i>[Chorus] When will it happen that all evil things be banished and destroyed?</i></p>
<p>Le tre grazie: Di questo nuovo sole nel subito apparire i gigli e le viole, si vedranno fiorire.</p>	<p><i>[Three Graces] From this new sun It will suddenly appear; and lilies and violets will then bloom.</i></p>
<p>Coro: O felice stagion beata Flora.</p>	<p><i>[Chorus] O season of happiness! Blessed Flora!</i></p>
<p>Le tre grazie: Arno ben sarai tu beato e pieno per le nozze felici di Loreno.</p>	<p><i>[Three Graces] Arno, you will be fully blest by this joyful union with Lorraine.</i></p>
<p>Coro: O novella d'Amor fiamma lucente:</p>	<p><i>[Chorus] O shining flame of nascent love!</i></p>
<p>Le tre grazie: Questa è la fiamma ardente ch'infiammerà d'Amore ancor l'anime spente.</p>	<p><i>[Three Graces] This is the burning flame that will kindle with love even lifeless souls.</i></p>
<p>Coro: Ecco ch'amor a Flora il Cielo arde e innamora.</p>	<p><i>[Chorus] Behold how Cupid and Flora set the heavens aflame with love!</i></p>
<p>Le tre grazie: A la sposa reale corona trionfale tessin Ninfe e Pastori de i più leggiadri fiori.</p>	<p><i>[Three Graces] For the royal bride let nymphs and shepherds weave a triumphal garland of the fairest flowers.</i></p>
<p>Coro: Ferdinando hor va felice altero;</p>	<p><i>[Chorus] Now Ferdinand is proud and happy.</i></p>
<p>Le tre grazie: La vergine gentil di santo foco ard'e si accinge a l'amoroso gioco.</p>	<p><i>[Three Graces] The noble virgin burns with holy ardor and prepares herself for amorous sport.</i></p>

<p>Coro: Voi Dei scoprite a noi la regia prole.</p> <p>Le tre grazie: Nasceran semidei che renderan felice del mondo ogni pendice.</p> <p>Coro: Serbin le glorie i cign'in queste rive di Medici e Loreno eterne e vive.</p> <p>Le tre grazie: Le meraviglie nuove noi narreremo a Giove hor coppia reale, il Ciel rend'immortale.</p> <p>Tutti: Le quercie hor mel distillino e latte i fiumi corrino d'amor l'alme sfavillino e gli' empì vitii aborrino e Clio tessa l'histoire, di così eterne glorie guidin vezzosi balli fra queste amene valli porti n Ninfe e Pastori de l'Arno al Ciel gl'honori Giove benigno aspiri a i nostri alti desiri cantiam lieti lodando Cristiana, e Ferdinando.</p>	<p><i>[Chorus]</i> <i>O Gods, reveal to us the royal progeny.</i></p> <p><i>[Three Graces]</i> <i>Demigods shall be born who will make happy every corner of the earth.</i></p> <p><i>[Chorus]</i> <i>May our swans preserve the glory Of Medici and Lorraine for ever.</i></p> <p><i>[Three Graces]</i> <i>We shall relate all these new wonders to Jove. Upon you, O Royal Pair, the Gods confer immortality.</i></p> <p><i>[All]</i> <i>Let oak trees drip with honey and rivers run with milk; let all souls radiate love and the wicked turn from vice, and Cleo weave the story of these eternal glories. Let graceful dances lead us through these pleasant vales, and nymphs and shepherds cry Arno's glory to the sky. May Jove benignly grant the noble wishes of your hearts. With joyful song we praise Christine and Ferdinand.</i></p>
--	--

Partecipanti

Cantanti:

<p>soprani Karen Rash (Inghilterra) Lisa Kåg (Danimarca) Rachel Beck (Inghilterra) Hannah G McGinty (Stati Uniti) Michele de Courcy (Australia) Katie Hawks (Inghilterra)</p>	<p>Tenori David Musgrove (Inghilterra) peter Larcombes (Cetta e Inghilterra) Bente Tornøe Nielsen (Danimarca) Paul Schleuse (Stati Uniti) Gerry King (Canada)</p>
<p>Contralti Blue Pin (Inghilterra) Rachel Musgrove (Inghilterra) Joan MacGregor (Inghilterra) Trine Dahl-Jensen (Danimarca) Carol King (Canada)</p>	<p>Bassi Maurice Shipsey (Triora e Inghilterra) Andrew Robinson (Inghilterra)</p>

Strumentisti

Oliver Webber* (Cetta e Inghilterra) e Toby Hawks (Inghilterra) *violini*
Liz Taylor (Triora e Inghilterra) *tenore viola da gamba*

Jil Segerman (Inghilterra) *tenore viola da gamba, liuto, sackbut*
Hazel Cheetham (Inghilterra) *basso viola da gamba*
Roger Fenn (Tiora e Inghilterra) *flauto dolce, cornamusa*
David Musgrove *sackbut*
Claire Williams* (Inghilterra) *cembalo e organo*

**insegnanti*